

广东高校构建中国话语和中国叙事体系的创新研究 ——以中山职院-中山波信‘一带一路’中国产品外宣翻译为例¹

符建华 黎健敏

(中山职业技术学院 广东 中山 528404)

摘要: 习近平总书记 2022 年 5 月 27 日在十九届中央政治局第三十九次集体学习时的讲话指出:我们要建立中国特色、中国风格、中国气派的文明研究学科体系、学术体系、话语体系,为人类文明新形态实践提供有力理论支撑。本文通过分析、梳理和归纳有关构建中国话语和中国叙事体系的理论及实践研究成果,结合作者在中山职院-中山波信产教融合实践中的体验,探索如何构建中国话语和中国叙事体系,并以此为理论指导中小企业在面向“一带一路”沿线国家的外宣翻译工作中讲好中国故事,力求在增强广东中小企业产品外宣效果、助力企业“走出去”的同时,促进中国文化传播、提升中国国际话语权。

关键词: “一带一路”; 外宣翻译; 中国话语体系; 中国叙事体系

引言

习近平总书记 2022 年 5 月 27 日在十九届中央政治局第三十九次集体学习时的讲话强调:我们要建立中国特色、中国风格、中国气派的文明研究学科体系、学术体系、话语体系,为人类文明新形态实践提供有力理论支撑^[1]。习总书记 2021 年强调,讲好中国故事,传播好中国声音,展示真实、立体、全面的中国,是加强我国国际传播能力建设的重要任务^[2]。高校外语建设与国家传播媒体同向同行,与时俱进,深刻认识新形势下加强和改进国际传播工作的重要性和必要性,下大气力加强国际传播能力建设,形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权,为我国改革发展稳定营造有利外部舆论环境,为推动构建人类命运共同体作出积极贡献。

全国各地对习总书记的讲话纷纷热烈响应,其中,广东省“实施对外传播工程,讲好中国故事、湾区故事、广东故事”。全省扎实推进文化强省建设大会,聚焦加强国际传播能力建设这一重要的时代课题,全面提升对外传播能力和水平^[3]。

1 高校构建中国话语和中国叙事体系的重要性

加强国际传播的理论研究,掌握国际传播的规律,构建对外话语体系,提高传播艺术是高校工作者的责任与担当。高等学校致力于集中优势,建构中国话语和中国叙事体系前沿理论,指导高等学校德育建设与学科建设,把课程思政教育融入学科建设之中;高职院校立足地方产业与弘扬区域文化;推动高职院校与区域经济融合发展,把课程思政教育融入专业建设之中;提炼区域化专业建设与课程建设融合发展研究范式与借鉴经验。概而言之,我国高校以传播更多承载中华文化、中国精神的价值符号和文化产品为己任,增强中国故事和中国声音国际传播的亲力和实效性。

1.1 中国话语体系的理论体系建构的趋势与进程

以中国知网为研究工具,以主题词“中国话语体系”为检索目标,截止 2022 年 6 月初的目标文献计量可视化分析如图 1 所示:

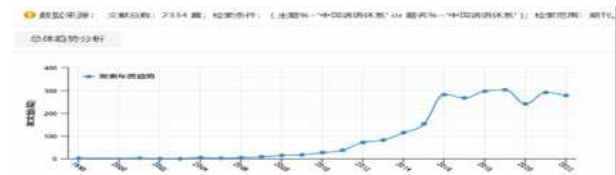


图 1: 1998-2022 中国话语体系文献检索图

数据来源: 文献总数: 2334 篇; 检索条件: (主题%='中国话语体系' or 题名%='中国话语体系'); 检索范围: 期刊。其中, 外语学科 42 篇, 仅占 1.71%。

以“外宣+中国话语体系”为主题检索目标, 刊载 19 篇(其中核刊 6 篇), 以“翻译+中国话语体系”搜索, 刊载 59 篇(其中核

刊 23 篇)。这两组数据反映出对于建立中国话语体系的研究得到了一定程度的重视, 但在翻译和外宣领域的研究亟待加强。在已有研究文献(中国知网)中, 多聚焦于政治宣传文本及文化产品的翻译, 而围绕以企业及其产品的外宣为着力点的中国话语体系构建研究尚需关注与提升, 这是关系到区域经济的全球化进程, 关系到地方企业及其产品沿着“一带一路”“走出去”的国际化问题。

以中国知网为研究工具, 以主题词“中国叙事体系”为检索目标, 截止 2022 年 6 月初的目标文献计量可视化分析如图 2 所示:

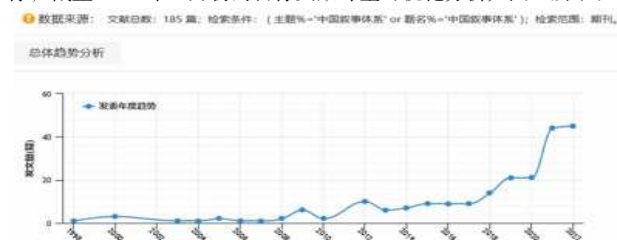


图 2: 1998-2022 中国叙事体系文献检索图

数据来源: 文献总数: 185 篇(其中核刊 66 篇); 检索条件: (主题%='中国叙事体系' or 题名%='中国叙事体系'); 检索范围: 期刊。其中, 外语学科刊载 1 篇(预测), 占比 0.49%。“外宣+中国叙事”主题的论文, 刊载 10 篇(其中核刊 1 篇)。

在外宣领域的中国叙事体系已有文献(中国知网)研究中, 既有围绕政治宣传文本、文化产品展开, 也有从更开阔的角度, 强调随着技术的发展和传播平台的变化, 叙事体系的构建除了概念阐述和语言表达体系的建设之外, 也适合将外宣载体、参与者的多样性包含在其中。程征(2016)强调了企业在讲好中国故事中的作用, 同时指出, 跨国企业的品牌对于建立和保持国家形象的作用也不容小觑, 品牌的宣传对于国家形象传播所起的作用越来越大^[4]。与此同理, 笔者认为, 我国有完整的工业生产链, 出口到各国的商品门类齐全, 中小企业虽不具备大型企业或跨国公司在品牌宣传方面的优势, 也可以充分利用产品宣传和出口的机会传播自己国家的优秀文化和积极形象。

1.2 广东高校构建中国话语和中国叙事体系的重要性

广东是广东是民营经济大省, 民营企业(含中小微企业)始终保持全国产业前沿, 引领国际市场。为了贯彻落实习总书记提出的“各地区各部门要发挥各自特色和优势开展工作, 展示丰富多彩、生动立体的中国形象”的重要指示, 广东地区作为改革开放的前沿, 在对外贸易和国际交流中具备独特的优势, 出口产品门类齐全、贸易量大, 有条件、有必要在构建中国话语和中国叙事体系的历史任务中, 发挥应有的作用。并且, 广东地区外贸招商历史悠久, 既有

中国传统文化的厚重传承,又有独特、丰富的地方文化和务实进取的精神,是中国文化多样性和包容性、进取性的生动例子。

与此同理,广东省本土高校资源丰富,作为经济发达地区,广东省一直十分的重视着省内的高校发展,因此面临全球百年未有之变局,广东高校更应抓住“一带一路”倡议的契机,响应习总书记在国际传播工作方面“加强高校学科建设和后备人才培养”的指示,充分利用广东本土优势,实现中国故事和中国声音“区域化表达”,从而“增强国际传播的亲力和实效性”。

2. 广东高校构建中国话语和中国叙事体系的重要路径

以中国知网为研究工具,以主题词“广东+中国故事”为检索目标,截至2022年6月10日的目标文献23篇,以主题词“广东+中国话语”目标检索文献13篇,以主题词“广东+中国叙事”目标检索文献22篇,以主题词“广东+外宣”目标检索文献46篇,其中同一命题的聚合研究较丰,可预见广东高校构建中国话语和中国叙事体系的研究成果建设与发展趋势,奏响着时代强音。

2.1 外语学科建设是讲好中国故事的直接路径之一

外宣与外宣翻译活动是国际传播不可缺少桥梁与窗口,因此,外语学科的建设,尤其是对构建中国话语和中国叙事体系的研究,必然是高校参与加强我国国际传播能力建设、讲好中国故事的直接路径。

外语学科服务于中国话语及叙事体系构建的功能与时代责任近年来越来越受到外语学界的关注。2021年5月,来自全国四十多所高校的一百多位专家学者参加了由上海交通大学外国语学院《当代外语研究》编辑部主办的首届“新时代中国外语教育的国家意识话语体系构建研讨会”^[5](李桂东,2021);王银泉(2022)认为,外国语言文学学科必须服务于国家战略、维护国家利益,更好地用中国知识体系解释和描述中国推进全球治理的理论创新依据所在,构建中国特色的对外话语体系,助推中外人文交流,促进文明交流互鉴与平等对话^[6]。

关于广东外宣与外宣翻译方面的研究,多集中在新闻传播领域,例如:杨凯(2010)对城市形象对外传播的新思路进行了有效探索^[7];许波欣(2013)探讨了外宣英文谈话节目的创作与摸索^[8];张莹等(2016)《用短视频讲好广东故事》探索了如何通过设置接地气的话题,创新传播形式,以多渠道传播广东声音^[9]。在外语学科领域,尤其是翻译领域,已有学者呼吁通过跨学科,例如广外的学者韩永辉、李子文(2019)深入剖析了中国高等外语教育发展存在的问题,将高等外语教育改革和全球经济治理中的制度性话语权有机结合,探索高等外语教育战略转型和中国在全球经济治理下制度性话语权提升的有效路径^[10]。

2.2 产教融合是构建中国话语和中国叙事体系的重要路径

随着现代人对传统媒体兴趣的转移,传统的传播中国文化的方法(例如电视纪录片、纸质报刊等方式)的受众观看/阅读时间已大大缩小,随着新媒体的兴起和碎片化阅读的盛行,企业商品的推广渠道也越来越多;视频制作技术及设备的普及使得大量商品推广宣传资料的制作不再依赖传统的影视广告公司,可以在公司内部完成。但公司内部负责公司及产品外宣的员工素质良莠不齐,其中很多人往往没有受过专门的培训,仅停留在能借助机器翻译将宣传资料翻译成相应的外语的层面,无法顾及中国文化因素的融入,例如1688阿里巴巴采购批发网上大量商家的视频都有这样的局限,浪费了借助产品推介传播中国优秀文化及宣传社会治理效果的大好机会。高校在这方面有天然的优势,可以有所作为。例如中山职业技术学院外语教师常年深入企业,熟悉企业外贸流程,紧跟国家政治方向及宣传政策,有良好的专业素养及跨文化交流能力,加上专业的视频制作场所和硬件,可以帮助企业更好地将产品宣传和文化传播有效融合,提升外宣的文化品味,从而达到更好的产品推广效果。

3. 中山职院-中山波信‘一带一路’中国产品外宣翻译理论建构与实践

3.1 中山职院外语国际化人才培养的基础与经验

2006年以来,中山职业技术学院各部门在不同层面上展开了校

企合作,已有不少成功案例,例如:融入镇区产业基地,合作建设产业学院,先后建成了古镇灯饰学院、沙溪纺织服装学院、小榄学院、南区电梯学院、家造网装饰设计学院、大涌红木家具学院;与中山多家知名企业开展专利开发合作,师生完成多项专利与授权,其中部分专利产品在企业投产上市,2010年评为广东省专利试点先进单位;2017年将82名教师作为“产学研科技特派员”,派到企业中协助企业开展科技攻关,帮助企业建设多个项目。

在外语教育与企业合作实现产教融合方面,中山职业技术学院外语教师一直注重在校企合作实践中探索产教融合助推区域经济建设的路径。陈永亮(2019)以CALL语境下自主学习模式建构为切入点,探究了区域经济生态环境下高职院校商务英语翻译校本慕课建设的模式、方法及有效性^[11];符建华(2022)探索了企业外宣翻译水平的路径,以助力深化企业外宣工作的发展^[12]。

3.2 中山波信‘一带一路’中国产品的对外交流与推广(图片和翻译)

中山市波信太阳能科技有限公司成立于2006年,专业从事研发、生产和销售太阳能电池组件及其光伏应用产品,是国内最早从事太阳能组件和应用产品的高科技公司之一,拥有强大的专业研发、生产和销售团队,是中国商务部援助供应商,是国家移民局振兴乡村供应商,是中节能新能源、保利新能源、中艺重工等合作伙伴,荣获广东省高新技术企业称号。波信公司产品畅销国内外166个国家和地区。公司先后在埃塞俄比亚、江苏扬州设立生产基地,在深圳南山建立研发中心,目前已成为国内太阳能应用产品领先的制造商。

由于全球性新冠疫情影响,对外贸易的实体交流路径受到一定程度的影响。鉴于此,中山外贸企业积极探索网络交流全球化的新模式,努力促进国际交流合作的顺利开展。

3.3 中山职院-中山波信‘一带一路’中国产品外宣翻译理论建构与实践

2021年,“中山职院-中山波信太阳能协同共建新路径:‘一带一路’中国产品推广与外宣MOOCs建设”项目立项成功,该项目通过文献综述和理论分析,探究外宣商务英语翻译慕课(MOOCs)建设的实质性问题;从生态教育学视角对接本土涉外企业,探索校本职业教育语境下的涉外商务英语翻译MOOCs建设的可行性。在MOOCs环境下,涉外商务英语翻译MOOCs植入区域产业生态环境链行业知识、技能以及文化交流项目,其生态因子翻转课堂或微课为学生自主学习的常态化、多元化、知识结构整体化或系统化,或知识体系的节段化或碎片化提供学习支持。同时“互联网+”环境下的电子传播和互联网交流(QQ、Wechat、APP、小视频、公众号、快手、抖音等自媒体工具与平台)为高校商务英语学习者和涉外外宣从业者创造了全新的产教深度融合、校企协同共建的职业教育全新生态环境。

中山市波信太阳能有限公司提供该公司与“一带一路”沿线国家的产品、渠道,以及服务范围等相关客体方资源材料,由中山职业技术学院本项目组成员设计客体方产品、渠道以及服务范围的中英文配套慕课系列作品(产品)。

4. 结语

在广东高校构建中国话语和中国叙事体系的创新研究与实践进程中,创新路径研究如外语学科理论建设与校企合作融合发展理论研究,在外语跨学科建设与校企合作协同共建中创新外宣与外宣翻译理论研究,在应用研究领域创建校企合作协同共建平台与机制,坚持中国产品中华文化译者主体性文化主导政治站位,既对数智教育语境下培养大学生、外语国际化人才的中国产品中华文化主体性传播能力具有积极意义,也对数智区域经济发展的转型升级具有积极意义。

一方面,高校要深度参与企业生产、经营,才能通过一手经验帮助企业发现问题,寻找解决问题的机会,如研制在线外宣视频助

(下转第148页)

语翻译教学质量也为开展新型翻译课堂后的教师关注点,即在 POA 理论的影响下,多数大学生的英语翻译水平已获得明显提升,要在新型课堂内找出恰当的教授举措,有效提升英语翻译质量,更好地理解英语句子、词组的对应性含义。

3.6 完善试验结论

3.6.1 科学规划英语翻译内容

在进行大学英语翻译教学与 POA 理论的融合过程中,更多教师需在英语课堂中对英语翻译内容实行科学规划,及时处理课堂教学中呈现的具体问题。比如,在开展英语翻译内容的传授时,要对班级内部的学生进行恰当引导,将学生转化成课堂教授主体,更好地执行翻译教育内容。从 POA 理论内容的实际执行上看,该项理论带有极强的引导作用,教师可依照教材翻译中的具体内容来设置一项探究性问题,将学生划分成不同小组,有效增强其翻译内容的练习效果,切实解决学生翻译课堂的学习动力不足问题,提升翻译教学的整体质量。

3.6.2 开设英语翻译活动

为强化大学生英语翻译的学习质量,还要在 POA 理论与英语翻译教学融合的过程中增设更多活动,全面加强该类群体的综合翻译水平。一般来讲,在开设英语翻译活动前,广大教师应在 POA 理论的影响下,主动使用各类信息技术设备,利用对该项设备的合理应用来真正提升英语翻译的整体水平。比如,教师在日常英语翻译教学中可合理设置翻译活动,将活动中的要求与目标,科学放置到信息技术设备内,学生依照具体的活动要求可合理完成对应的翻译练习,全面提升对该项翻译教学的执行效果^[6]。

3.6.3 增设英语翻译方法

在融合英语翻译教学与 POA 理论期间,教师应适时增设英语翻译方法,将较为灵活的英语翻译形式注入到该项翻译工作中,全面提升英语翻译教学效果。具体来看,在进行英语翻译知识的教授时,英语教师可及时找出与该项翻译相关的知识结构,将翻译结构框架告知给更多学生,利用对该项结构的有效掌控来改善翻译学习质

量,适时增加英语翻译效果,全面改善学生的英语翻译学习状态。在完成新型英语翻译教学形态的设计执行后,大爷英语教师的教学理论将变得更为充分,设计的翻译教学内容也能精准地传输到更多学生的脑中。

总结:综上所述,在设计与执行 POA 理论下大学英语翻译教学设计期间,广大教师应将信息技术手段与 POA 理论适时融合,并对该项教学内容实施全面规划,如确认研究问题与对象、全面收集研究数据、明确研究过程、试验后调查、试验过程中的问题、完善试验结论等,在该项教学过程设计的带动下,有效完善大学英语翻译教学执行效果,促进学生英语学习的持续性发展。

参考文献:

- [1]王宁.新文科背景下大学英语翻译教学模式研究[J].教书育人(高教论坛),2022(15):98-100.
 - [2]王恒花.论语境理论视域下大学英语翻译教学模式[J].西部学刊,2022(07):173-176.
 - [3]杨莉.语境理论下大学英语翻译教学模式探索[J].产业与科技论坛,2022,21(03):129-130.
 - [4]何晟,王淑雯.基于平行语料库的大学英语翻译教学模式研究[J].教育教学论坛,2021(31):124-127.
 - [5]石琳.基于互联网的英语翻译教学模式构建思路探索[J].海外英语,2021(03):59-60+70.
 - [6]王燕.基于 POA 理论构建大学英语拓展课程体系——以生态化翻译类课程为例[J].校园英语,2020(47):48-49.
- [作者简介] 娜日苏(1972.08-),女,蒙古族,内蒙古呼和浩特人,内蒙古师范大学外国语学院大学本科,英语专业,内蒙古农业大学外国语学院教授,主要研究方向为教学法,翻译学。

(上接第 93 页)

力企业外宣与外宣翻译建设与发展。简言之,中小微企业在外宣领域缺乏具有文化主体意识的外语人才,这点通过产教融合可以很好地弥补。另一方面,高校提供高质量的智力支持,助力企业成本把控。中小微企业在外宣方面的投入较为有限,而高校外语教师建构协同共建模式,助力乡村振兴,有效整合低成本外宣资源,以帮助企业在较小追加成本的前提下提升外宣效果,同时更好地服务于“讲好中国故事”。

* 基金项目:中山职院-中山波信太阳能协同共建新路径:“一带一路”中国产品推广与外宣 MOOCs 建设。

参考文献

- [1]习近平,2022年5月27日在十九届中央政治局第三十九次集体学习时的讲话,新华社、《求是》2022(14)。
- [2]习近平:《加强和改进国际传播工作展示真实立体全面的中国》,《人民日报》,2021年6月2日,第1版。
- [3]南方日报评论员,南方日报,2022年02月23日。
- [4]程征.讲好中国故事的几个路径创新[J].中国记者.2016(09):27-30.
- [5]李桂东.首届“新时代中国外语教育的国家意识话语体系构建研讨会”综述[J].当代外语研究,2021(03):109-112.
- [6]王银泉.外语教育国家意识与外语学科跨学科融合发展[J].当代外语研究,2022(01):27-46.
- [7]杨凯.城市形象对外传播的新思路——基于外国人对

广州城市印象及媒介使用习惯调查[J].南京社会科学,2010(7):117-122.

- [8]许波欣.外宣英文谈话节目的创作与摸索——以广东国际《Face Time 面对面》为例[J].南方电视学刊,2013(02):95-97.
 - [9]张莹,袁子翔,徐子茗.用短视频讲好广东故事——以南方英文网实践为例[J].中国记者,2016,(03):76-77.
 - [10]韩永辉,李子文.中国高等外语教育的现状、问题与战略转型——兼论中国在全球经济治理中制度性话语权之提升路径[J].广东外语外贸大学学报 2019(1):133-138+144.
 - [11]陈永亮.区域经济生态环境下商务英语翻译校本慕课的研发与实践——基于 CALL 语境下自主学习模式建构[J].外语教育研究,2019,7(04):9-17.
 - [12]符建华.“一带一路”倡议背景下企业外宣及外宣翻译探索——评《外宣翻译导论》[J].科技管研究,2022(07):259.
- * 作者简介1:符建华,女,广西钦州人,硕士,中山职业技术学院讲师,研究方向为语言学、大学英语教学和翻译学。
- 作者简介2:黎健敏,女,广州番禺人,硕士,中山职业技术学院高级讲师,研究方向:高职英语教学、英美文学、语言学、商务英语教学和翻译学。